

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一一年十二月

◆第一八六期

## 德岛新闻

### 德岛县和湖南省签署正式友好县省关系协议的仪式



10月24日，湖南省与日本德岛县在长沙签署友好省县关系协议书。前中国国务委员、第五届中日友好21世纪委员会中方首席委员唐家璇，第五届中日友好21世纪委员会日方首席委员西室泰三，省委书记、省人大常委会主任周强出席签字仪式，省委副书记、省长徐守盛与德岛县知事饭泉嘉门代表双方签约。来湘参加第五届中日友好21世纪委员会第三次会议的中日双方委员出席签字仪式。

2010年9月，湖南省与德岛县签署友好省县关系意向书以来，双方开展了广泛交流合作。今天，两省县正式签署友好省县关系协议，将根据平等互利原则，在经济、旅游、环保、文化、教育、医疗、体育等领域开展多种形式的交流合作。作为合作成果之一，明年春节期间，长沙至德岛县将开通直航包机。

签字仪式前，徐守盛会见了饭泉嘉门一行。徐守盛向德岛县的客人们介绍了湖南基本省情及经济社会发展情况。他说，“十一五”以来，湖南深入贯彻落实科学发展观，

经济总量快速提升，基础设施不断改善，民生得到有效保障。“十二五”时期，湖南将大力推进“四化两型”、“四个湖南”和“四个政府”建设，继续朝现代化目标努力。湖南与德岛县合作基础良好，希望以此次签订友好合作协议为契机，进一步完善合作机制，提升合作层次，拓宽合作领域，推动民间交流交往，促进双方在经济、贸易、文化、教育、旅游等领域开展全方位交流合作。湖南将积极学习借鉴日本在经济社会发展方面的先进经验，实现优势互补、互利共赢。

饭泉嘉门向湖南省方面介绍了德岛县基本情况。他说，湖南风光迷人，发展潜力无限。去年双方签署友好合作意向书以来，交流合作不断深化，相互间的信任和感情不断加深，希望进一步加强合作，实现共同发展。

湖南省方面有省领导杨泰波、郭开朗，日本德岛县议会议长冈本富治，省政府秘书长盛茂林出席签约仪式。

来源：湖南日报

## 日本德岛县代表团访问中南大学



随后，双方就科研合作、教育合作等方面的问题进行了交流讨论，为两校未来的合作绘就了蓝图。

黄伯云校长在科教楼接待室会见了德岛县代表团。他表示，德岛大学和中南大学有很多共同的优势学科和办学特色，希望双方在医学领域和工学领域加强交流合作。他指出，中南大学“成为地方经济的发动机”的口号与德岛大学“为地方经济服务”的口号相吻合，两校的合作必将推动地方经济的发展和社会的进步，德岛县代表团的来访为双方的合作带来了信心。最后，双方互赠礼品并合影留念。

来源：中南大学

## 拜会湖南省人民代表大会



10月23日下午，日本德岛县知事饭泉嘉门、德岛大学校长香川征等一行9人来我校交流访问，双方在校本部科教大楼二会议室开展了交流座谈会，黄伯云校长在科教楼接待室会见了代表团。座谈会由张灼华副校长主持。

国际合作与交流处处长余志明从办学特色、教师队伍、学科门类、人才培养、医疗卫生、来华留学生等十一个方面详细介绍了我校的基本情况。德岛大学校长香川征介绍了德岛大学的学院设置、学校规模、科学研究等相关情况，并表示德岛大学已经与我国20余所学校建立了友好合作关系，希望中南大学校领导到德岛大学访问，促进两校的合作发展。

日本德岛县知事饭泉嘉门表示，德岛县于去年9月与湖南省签署了建立友好关系意向书，24日还将与湖南省正式签署建立友好城市关系协议书，中南大学与德岛大学进行交流将是德岛县与湖南省扩大交流的重要部分。他说，刚刚听完介绍后，了解到中南大学在糖尿病方面的研究在中国是非常有地位的，希望德岛大学与中南大学能够进行更深入的合作，为世界的糖尿病研究做出贡献。



10月24日上午，在长沙德岛县议会议长冈本富治率领的日本德岛县访湘代表团一行拜会了湖南省人大常委会副主任李江等湖南省人大相关人士。

代表团一行27人应湖南省省政府的邀请，于10月23日-25日来湘访问。在湘期间，两省县将正式签署建立友好省县关系协议书，并在经贸、教育、旅游、环境、文化等领域开展广泛交流与合作。

李江对代表团的到来表示欢迎。他说，湖南与德岛县的交往始于2007年。2009年11月，湖南省张家界市与德岛县鸣门市签订了友好关系意向书，双方在经贸、旅游等方面展开了深入友好的合作。希望通过代表团的此次来访，充分利用湖南省人民代表大会和德岛县议会之间的友好平台，进一步拓展和深化两省县友好合作关系，推动开展科教、经贸、医疗、文化等领域的交流与合作。

冈本富治表示，希望以此次缔结意向书为契机，加强与湖南在教育、经济、旅游、环境、医疗等方面的交流合作。

来源：湖南日报

## 长沙松雅湖种植友谊树



10月24日，日本德岛县知事饭泉嘉门、议长冈本富治率代表团来我县松雅湖国际友谊林，亲手种下象征着友谊的桂花树，为松雅湖再添新绿。省外侨办副主任刘晓越，省友协副会长庞力平，县委常委、县委办主任杨忠文陪同。

10月的松雅湖畔，秋雨淅淅沥沥，碧水共长天一色。扶树苗、铲基土、踩浮土，日本友人栽起树来动作娴熟。不到二十分钟，一棵棵郁郁葱葱的桂花树亭亭玉立于山坡之上。

国际友谊林于2010年6月在松雅湖“南岸假日”片区安家，由省外事侨务办和我县共同筹建，是集国际性、纪念性、文化性、观赏性和休闲性为一体的涉外活动交流园地和特色外交参观点。国际友谊林共计面积400亩，计划可种植500株以上常青阔叶乔木。

为配合“松雅湖国际友谊林”的建设进程，凡是来湖南的重要境外党宾、友好城市团组、国际友好交流特别代表以及重要的港澳侨嘉宾等都将在此植下友谊树，“友谊林”也将成为湖南友城工作及国际交流工作相关国际会议、大型活动的举办地及重要参观点。

来源：星沙新闻网



## 长沙市一中和城之内中学的视频电视会议



在长沙市第一中学的会议厅里，10月24日下午，通过网络日本德岛县城之内中学和长沙市第一中学的师生们进行了一场视频交流会。通过视频进行国际交流在德岛县的中学里是首次。

两校的视频交流会在湖南省教育厅申纪云副厅长等相关领导，日本德岛县饭泉嘉门知事、教育委员会福家清司教育长、议会冈本富治议长以及德岛县鸣市泉理彦市长、北岛议员和我校高阳平副校长、校办公室程萃主任、杨帆副主任等领导的见证下顺利进行。

双方的学校介绍也是通过网络播放。最热闹还数两国学生间的相互提问。日本学生首先用英语打长沙有什么风景名胜，有什么好大学。我校学生们用流利的英语一一进行回答。

长沙有什么好吃的？中国学生的学习压力大不大？日本福岛大地震对城之内中学有没有影响？日本哪所大学最出名？……，一堆的好奇很快拉近了两国同学间的距离。开始的紧张一扫而光。日本学生还把手绘的吉祥物放在镜头展示前给我校学生看。虽然大家还意犹未尽，但近一个小时的视频会很快结束，双方约定下次还通过这种方式交流。

来源：长沙市第一中学



**鸣门市与中国张家界市正式建立友好城市**



10月24日至25日，日本德岛县县长饭泉嘉门率领德岛县及德岛县鸣门市政府代表团一行19人来张家界市进行访问，并正式签署我市与鸣门市建立友好城市关系协议书，双方将根据平等互利原则，在经济、旅游、环境、文化、教育、体育、人才等方面开展多种形式的交流合作。德岛县县长饭泉嘉门、鸣门市议会议长三津良裕、德岛县议会观光议员联盟会会长川端正义，湖南省外侨办副主任刘晓越、市委书记胡伯俊出席签字仪式，市委副书记、市长赵小明与鸣门市市长泉理彦代表双方签约。签约仪式前，胡伯俊会见了饭泉嘉门一行。

24日，代表团部分成员参观了市工业园区，并深入张家界远大住宅工业有限公司、张家界鑫彤飞碳酸钙开发有限公司、张家界奥威科技有限公司实地考察，详细询问企业的产品特色和发展状况。随后，代表团一行来到崇实小学南校区与孩子们亲切互动。在观看完孩子们特意准备的土家传统舞蹈及日本樱花舞表演后，代表团成员向孩子们送上了家乡的礼物，希望他们能平平安安，好好学习。代表团还先后参考察了黄石寨、金鞭溪、天门山等景区景点，实地考察旅游基础设施建设、文化旅游产业发展等情况，并观看了大型山水实景演出《天门狐仙·新刘海砍樵》。

2009年12月，张家界市政府考察团对鸣门市进行了友好访问，两市签订了发展友好城市关系意向书。25日下午，签字仪式前，两市就如何进一步加强交流进行会谈。赵小明向代表团成员介绍了张家界市的基本市情及经济社会发展情况，并与代表团成员一起共同回顾了双方签订友好城市关系意向书以来，双方开展交流合作的情况。

会谈结束后，胡伯俊会见了饭泉嘉门一行，并向代表团的到来表示欢迎。胡伯俊指出，张家界市与鸣门市都是旅游资源非常丰富的城市，在经历几年的友好交往后，经过双方共同努力，终于迎来了正式签订友好协议的重要时

刻。他希望两市以此次签订友好合作协议为契机，进一步完善合作机制，拓宽合作领域，全方位推动相互间的交流交往，并积极学习借鉴日本在经济社会发展方面的先进经验，学习先进理念，不断深化交流合作，推动两地经济社会共同繁荣发展。

饭泉嘉门对两市签订友好协议表示祝贺。他说，两市虽然相隔千山万水，但两市人民的情感和友谊是息息相通的，他对张家界市的热情欢迎和对日本震后重建的关心表示感谢。希望双方通过相互交流，不断加深相互的信任和感情。他说，即将开通的日本德岛县至长沙的包机将大大拉近鸣门市与张家界市之间的距离，希望通过双方共同努力促进中日友好合作，实现共同发展。

来源：张家界日报

**德岛县第二届中文演讲比赛圆满成功**

2011年10月30日下午2点，由德岛县日中友好协会主办，德岛县政府协助，第二届中文演讲比赛在本县国际交流协会的大会议室举行。

朗  
读  
部  
门



背  
诵  
部  
门



演  
讲  
部  
门



本演讲比赛分为朗读部、背诵部和演讲部进行。朗读部5人在三分钟以内朗读协会事先准备的文章。背诵部3人各自选题目以背诵的形式展示了自己的中文水平。演讲部一共8人围绕我与中文以及中日两国，讲述了想为中日友好做贡献的宏伟的理想等主题。经过选手们激烈角逐，演讲部的老挝的SYTHONG Phailath获得了最优秀奖，背诵部的小林 洋子获得了日中友好协会会长奖。朗读部门的谷 真里菜和演讲部门的松田 美咲二人获得了优秀奖。

日中友好协会会长生田治夫先生出席本次演讲比赛并致了词。会长在致词中说：“通过学习中文，了解中国文化和中国，并且希望加深彼此之间的友好交流。”

评审委员长德岛大学综合科学部的准教授田中老师为比赛作了点评。他对选手们作出的努力给予了肯定，但还指出在发音的准确性，论文题目和内容的一致性以及论点的说服力等方面有待进一步提高。



SYTHONG Phailath さん

德岛县第二届中文演讲比赛最优秀奖作品：

## 德 岛 之 秋

SYTHONG Phailath

不知何时，庭院里的银杏开始泛黄，当风抚落那第一片树叶的时候，我突然意识到，德岛的秋天应该来了吧。

风轻了，云淡了，澄澈如镜的水面不时映照着南飞的鸟儿那匆匆的身影。秋高气爽的日子里，信步走在德岛的乡下，和风微微吹来，温柔地抚摸着我的脸庞。田间，金黄的梨子挂满枝头，压得树儿直不起腰，碧绿的番薯叶郁郁葱葱，肥硕的番薯在地底沉睡。水塘里饱满的莲蓬傲立枝头，而丰满的鱼儿不时跃出水面，激起层层涟漪。农家的小院里，紫色的铃兰盛开了欢快的蝴蝶不时亲吻着那些在风中摇的花朵，茂密的绿叶间，一簇簇金黄的桂花悄悄绽放，那淡雅的香味随着清风的吹拂，轻轻弥漫在四周，给秋天的德岛添上一抹甜蜜的色彩。

时光如白驹过隙，一转眼我来到德岛已经一年半了，明年的3月我将踏上归国的行程。在德岛，在鸣门教育大学，我认识了很多的朋友，我们一起学习，一起游玩，互相帮助，共同成长，这个秋天是我在德岛的最后一个秋天，想起明年3月能和家人团聚，我欢欣不已，然而，想到即将要和朋友们分离，内心又十分的不舍。

听到秋虫的鸣叫，我忍不住要多看看得德岛的秋天。即使回国了，我也不会忘记这美丽的德岛之秋，更不会忘记我的那些可亲可爱的朋友们。

## 日语教室

### 日中对译 日本文化

#### 年賀状

「年賀状」は、「あけましておめでとうございます」などの新年のあいさつを書いて、知人や親類に送る葉書のことです。郵便局やコンビニエンス・ストアなどで販売している年賀はがきの下には、お年玉の番号が印刷されており、当選するとさまざまな景品がもらえます。年賀状の始まりは、平安時代と古く、新年の挨拶にうかがう年始回りの代わりに、手紙を送るようになったようです。新年のあいさつには、「あけましておめでとうございます。」の他に、いくつかの決まった文面があります。「謹賀新年」「賀正」「迎春」は、あいさつを簡略したものですので、目上の方やお世話になった人には使いません。

#### 贺年片

是寄给熟人和亲属的明信片、上面写着“祝您新年快乐”等节日问候。在邮局和便利店等销售的贺年片的下方、印着抽奖的号码、抽中的话可得到各种奖品。贺年片历史悠久、早在平安时代、人们就以发送信函的方式取代四处拜年。新年的贺词、除了“祝您新年快乐”以外、还有一些约定俗成的贺词、例如：“恭贺新年”“贺年”“迎春”等。但是“贺年”“迎春”是简单的问候用语、一般不能用于长辈和关照过自己的人。

## 大晦日

「大晦日」は、12月31日のことです。ひと月の最後の日を「晦」や「晦日」と言いました。そして一年の最後の日の12月31日を「大晦」「大晦日」というようになりました。この31日まで、新しい年神様を迎え入れるための準備をします。一年間に溜まったほこりを大掃除し、門松や注連縄を飾ります。また、おせち料理などの準備をします。

## 忘年会

「忘年会」は、年末に開催される一年間の苦勞をねぎらう宴会のことです。企業では仕事の納会を兼ねて年末にする場合もあります。高級な物を食べたり、温泉旅行に行っておこなったりします。主婦や学生も集まってする場合もあります。

参考：中国語で紹介する日本のすべて（日本文芸社）出版

## 除夕

是指12月31日。日语把一个月的最后一天称为“晦日”，因此一年的最后一天12月31日就是“大晦日”也就是除夕。在12月31日之前、为迎接新的岁神、要进行各种准备、清扫一年的集尘、装饰门松和稻草绳、还要准备年夜饭等等。

## 忘年会

是为慰劳一年的辛苦在年底举办的宴会。有的企业在年终最后的总结集会上举办这一活动、大家吃些美味食品或去温泉旅行。家庭主妇、学生也聚在一起举办忘年会。

## 活动导航

### 池田 冬のオブジェ

毎年恒例の冬のイベント。三好市内にはイルミネーションで飾られます。各家々の前にはオブジェがいっぱい。

開催期間：2011/12/ 上旬～2012/1/ 上旬

17:00～22:00

TEL：0883-72-0143

阿波池田商工商工会議所

開催地：三好市池田町 JR阿波池田駅前・池田へそっ子公園・三好市各所

料金：無料

アクセス：・JR土讃線「阿波池田駅」下車～  
徒歩1分  
・徳島自動車道「井川池田IC」～  
車で5分

### 池田 冬季艺术

这是每年惯例的冬季庆祝活动，三好市内将会有各种圣诞灯饰装点。

举办时间：2011/12/ 上旬～2012/1/ 上旬

17:00～22:00

咨询电话：0883-72-0143

阿波池田商工会议所

举办地点：三好市池田町 JR阿波池田车站前・池田へそっ子公園・三好市各地

费用：免费

交通方式：・JR土讃線「阿波池田站」下车～  
步行1分钟  
・徳島自動車道「井川池田IC」～  
开车5分钟

### 由岐産直「鱒の市」

お正月前だから新鮮な食材を食卓に。新鮮な魚介類の即売や伊勢エビ長寿汁の振る舞い等が行われます。

開催期間：2011/12/30（金）

9:00～13:00

TEL：0884-78-0249

由岐商工会

開催地：海部郡美波町西の地 JR由岐駅前

アクセス：JR四国牟岐線「由岐駅」下車すぐ

### 由岐産直销「鱒の市」

元旦快到了，在餐桌上摆满新鲜的海鲜吧。由岐直销市场将出售新鲜的鱼类，还准备伊势大虾长寿汤供大家品尝。

举办时间：2011/12/30（星期五）

9:00～13:00

咨询电话：0884-78-0249

由岐商工会

举办地点：海部郡美波町西の地 JR由岐站前

交通方式：JR四国牟岐线「由岐站」站前

## 眉山と夜景とクリスマス

クリスマスコンサートの実施、ロープウェイの夜間運転の実施、また、クリスマスイルミネーションの設置も行います。

開催期間：

2011/12/ 上旬～ 25（日）

TEL：088-652-3617

眉山ロープウェイ

開催地：徳島市 眉山山頂

## 眉山夜景圣诞

举办圣诞音乐会，圣诞灯饰会，而且晚上眉山的缆车照常营业。

举办时间：

2011/12/ 上旬～ 25（星期天）

咨询电话：088-652-3617

眉山登山缆车

举办地点：徳島市 眉山山頂

## クリスマス・イルミネーション大賞

神山全町を対象にイルミネーションの設置を呼びかけ、応募したイルミネーションを審査し、最も優秀なイルミネーションに大賞が与えられます。

開催期間：2011/12/ 中旬～下旬

17:00 頃～ 21:00 頃

TEL：088-676-1232 神山町商工会

開催地：名西郡神山町

アクセス：JR「徳島駅」～車で40分

（神山町役場前）

## 圣诞灯饰会大奖

向神山的市民宣传设置灯饰后，从应征的作品中经过审查，对最优秀作品授予大奖。

举办期间：2011/12/ 中旬～下旬

大约 17:00 ～ 21:00 左右

咨询电话：088-676-1232 神山町商工会

举办地点：名西郡神山町

交通方式：JR「徳島站」～开车 40 分钟

（神山町政府办事处）

## 高开石積みライトアップ

空まで続く石積みの圧倒的な景観。吉野川市三郷は、今でも堅固で美しい石積みを遺す地区であり、今やこの美しい石積みは市民の誇りとなっています。この石積みライトアップすることにより、優美で幻想的な石積みの姿は徳島県民の冬の風物詩となっています。

開催期間：2011/12/17（土）・18（日）

TEL：0883-43-2888 美郷ほたる館

開催地：吉野川市三郷字大神 高开石積み

アクセス：JR 徳島線「山川駅」下車～

バスで20分。

## 高开石积灯饰夜景

吉野川市三郷至今仍然保持着用石块搭垒的建筑。该建筑美丽而雄壮，是市民的骄傲。

通过灯饰的照映，石块展现出让人充满幻想的姿态，是冬日里的优美点缀。

举办时间：2011/12/17（星期六）・18（星期天）

咨询电话：0883-43-2888 美郷ほたる館

举办地点：吉野川市三郷字大神 高开石积

交通方式：JR 徳島线「山川站」下车～

巴士 20 分钟。

## 川からサンタがやってくる

イベント期間中、川から船に乗ったサンタクロースが子供達に約3000袋のプレゼントを持ってやってきます。

開催期間：

2011/12/23（金・祝）～ 25（日）

18:00 ～ 21:00

TEL：090-3783-2084

新町川を守る会

開催地：徳島市 新町川・田宮川・助任川

## 河边圣诞老人

活动期间，圣诞老人将乘船到河边给小朋友带来约 3000 份的礼物。

举办时间：

2011/12/23（星期五、公休日）～ 25（星期天）

18:00 ～ 21:00

咨询电话：090-3783-2084

新町川保护会

举办地点：徳島市 新町川・田宮川・助任川

## TOPIA 通信栏

TOPIA 为外国人设置了生活及观光等各方面的咨询窗口。 电话号码：088-656-3320

(中文担当：藤原)

咨询时间：每天 10:00 ~ 18:00

除此以外还有其他团体开设的咨询窗口，请大家利用。

如果您因遭受家庭暴力 (DV)，灾害而苦恼，  
请让「紫色电话」支援您，为您寻求解决的方法。

免费中国语紫色电话：

0 1 2 0 - 9 4 1 - 8 2 6

- 灾害的受害女性咨询
- 儿童遭受虐待问题咨询
- 在留资格问题，婚姻问题咨询

受理时间：

周一～周六 13:00 ~ 19:00

中文咨询：周四

主办方：

特定非营利活动法人全国女性シェルターネット

## 駅前労働相談会

弁護士など徳島県労働委員会委員による解雇、賃金未払い、労使関係のトラブル相談。申し込み不要です、相談者は直接会場へ来場ください。また、通訳がないため、日本語のできる方と一緒にお願いします。なお、事前予約も受付します。12月9日(金)午後5時まで。

日時：平成23年12月11日(日)

13:00 ~ 16:30 (受付 12:45 ~ 16:00)

会場：ホテルクレメント徳島 5階「桂」

相談料：無料

予約・お問い合わせ：088-621-3234

## 駅前労働相談会

有关解聘，拖欠工资，劳动纠纷等问题可向律师或徳島县劳动委员会委员进行咨询。不需要申请，直接到会场即可，也可以事先预约，预约时间到12月9日(星期五)下午五点为止。不会日语的外国人请跟翻译一起来。

举办时间：平成23年12月11日(星期天)

13:00 ~ 16:30 (受理 12:45 ~ 16:00)

举办地点：ホテルクレメント徳島 5楼「桂」

咨询费：免费

预约・询问处：088-621-3234

TOPIA 年末年初 2011 年 12 月 29 日 ~ 2012 年 1 月 3 日 闭馆

### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

徳島市寺島本町西 1-61

クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県商工労働部観光国際総局

国際戦略課 徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：罗拓夫 藤原 唯

正しい知識で、差別解消